

Nmav črioz izaro je znana koroška narodna pesem, ki velja za tajno himno koroških Slovencev. Niko Kupper pripoveduje napeto otroško zgodbo iz okolice Baškega jezera, o Blažu in Emi, ki rešita ovce pred volkovi, in o nastanku pesmi.

Das bekannte Kärntner Volkslied Nmav črioz izaro (A bissl übern See) wurde zur heimlichen Hymne der Kärntner Slowenen. Niko Kupper erzählt eine spannende Kindergeschichte aus der Gegend des Faaker Sees, über Blaž und Ema, die ihre Schafsherde vor Wölfen retten, und über die Entstehung des Liedes.



ISBN 978-3-7086-1179-2



9 783708 611792

www.mohorjeva.com
www.hermagoras.com



Knjiga je izšla v projektu „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ v okviru kooperacijskega programa Interreg V-A Slovenija-Avstrija. Sofinancirana je iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in s strani KWF in ni namenjena prodaji.

Das vorliegende Buch ist Teil des Projektes „SMART Tourist – SPread The Karawanks“, das im Rahmen des grenzüberschreitenden Interreg-Programms Slowenien-Österreich V-A durchgeführt wird. Es wurde durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den KWF kofinanziert und ist nicht für den Verkauf vorgesehen.

NIKO KUPPER Nmav črioz izaro



NIKO KUPPER

NMAV ČRIEZ IZARO

Otroška zgodba o nastanku slovenske narodne pesmi
Eine Kindergeschichte über die Entstehung eines slowenischen Volksliedes

Ilustracije | Illustrationen: David Kassl

Mohorjeva
Hermagoras

NIKO KUPPER

NMAV ČRIEZ IZARO

Otroška zgodba o nastanku slovenske narodne pesmi

Eine Kindergeschichte über die Entstehung eines slowenischen Volksliedes

Ilustracije | Illustrationen: David Kasil



Projektpartner | Partnerji pri projektu



Gorenjski Glas

NIKO KUPPER



NMAV ČRIEZ IZARO

Otroška zgodba o nastanku slovenske narodne pesmi

Eine Kindergeschichte über die Entstehung eines slowenischen Volksliedes

Ilustracije | Illustrationen: David Kassl

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6(436.5)-32

KUPPER, Niko

Nmav čriez izaro : otroška zgodba o nastanku slovenske narodne pesmi =eine
Kindergeschichte über die Entstehung des slowenischen Volksliedes / Niko Kupper ;
ilustracije, Illustrationen David Kassl ; [prevod v nemščino Adrian Kert]. - v Celovcu : Mohorjeva
družba ; Klagenfurt : Hermagoras Verein, 2021. - (Serie Smart tourist - SPread The Karawanks)

ISBN 978-3-7086-1179-2

COBISS.SI-ID 57262595

Niko Kupper: Nmav čriez izaro. Otroška zgodba o nastanku slovenske narodne pesmi | Eine Kinder-
geschichte über die Entstehung eines slowenischen Volksliedes

Prevod v nemščino | Übersetzung ins Deutsche: Adrian Kert

Ilustracije | Illustrationen: David Kassl

Glasbena priredba | Musikalisches Arrangement: Eduard Oraž

Jezikovni pregled | Lektorat: Valentin Logar, Christina Korenjak

Oblikovanje in tisk | Gestaltung und Druck: ilab crossmedia og, 2021

Uredništvo | Redaktion: Adrian Kert

© 2021 Mohorjeva družba v Celovcu | Hermagoras Verein Klagenfurt

V seriji | In der Serie: SMART Tourist – SPread The Karawanks

Izdala in založila | Herausgeber: Mohorjeva družba v Celovcu | Hermagoras Verein Klagenfurt

Za družbo | Für den Verein: Karl Hren, Franz Kelih

Naklada | Auflage: 400

Cena: ni za prodajo | Preis: nicht zum Verkauf

ISBN: 978-3-7086-1179-2

Knjiga je izšla v projektu „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ v okviru kooperacijskega programa Interreg V-A Slovenija-Avstrija. Sofinancirana je iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in s strani KWF in ni namenjena prodaji.

Das vorliegende Buch ist Teil des Projektes „SMART Tourist – SPread The Karawanks“, das im Rahmen des grenzüberschreitenden Interreg-Programms Slowenien-Österreich V-A durchgeführt wird. Es wurde durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den KWF kofinanziert und ist nicht für den Verkauf vorgesehen.

Uvod | Einleitung

Izobraževalno poslanstvo je glavni cilj Mohorjeve družbe v Celovcu. Od ustanovitve leta 1851 je izšlo pri njej na tisoče knjig. Mohorjeva želi s projektom „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ regijo kulturno-turistično predstaviti in uveljaviti s pomočjo literature. Krajinsko raznolika gorska veriga med Slovenijo in Avstrijo je na obeh straneh navdihovala in še navdihuje številne literarne ustvarjalce. Cilj je bralcem približati literarna dela, ki so vezana na kraje te regije in do njih omogočiti javen dostop. Literatura pa se ne širi le s knjigami. Zato se bodo znotraj projekta razvile turistične ponudbe v obliki literarnih poti, ki bodo s pomočjo sodobnih tehnologij in posebej za projekt pripravljeno aplikacijo toliko bolj dojemljive in doživete. Tako naj bi se razvila nova oblika turizma, ki bi obiskovalcem omogočala globlje spoznavanje kulture in kulturne dediščine pokrajine.

Več o tem najdete na www.spread-karawanks.eu



Zentrales Ziel der Hermagoras/Mohorjeva ist es, Menschen zu bilden. Seit der Gründung im Jahr 1851 wurden Tausende Bücher herausgegeben. Mit dem EU-Projekt „SMART Tourist – SPread The Karawanks“ möchte die Hermagoras/Mohorjeva die grenzüberschreitende Region um die Karawanken noch stärker literarisch positionieren. Die kulturelle und landschaftliche Vielfalt dieser Gebirgs- und Tallandschaften inspirierte zahlreiche AutorenInnen über die Region zu schreiben. Ziel ist es, den LeserInnen Literatur näher zu bringen und diese auch öffentlich zugänglich zu machen. Literatur wird aber nicht nur über Bücher vermittelt, die ganz klassisch im Laufe des Projektes herausgegeben werden, sondern auch durch innovativ erlebbare literarische Wanderwege, literarische Tourismuspakete und mit einer interaktiven Literatur-Wander-APP. Mehr zum Projekt unter: www.spread-karawanks.eu

O knjigi | Zum Buch

Nmav čriaz izaro je znana koroška pesem, ki velja za tajno himno koroških Slovencev in je vključena v repertoar številnih zborov. Za njenega avtorja velja duhovnik Franc Treiber, malokdo pa ve, da je le-ta kot osnovo zanjo prevzel neko pesem Primoža Košata. Koroški otroški avtor Niko Kupper pripoveduje pristrčno otroško zgodbo iz okolice Baškega jezera, o Blažu in Emi, ki rešita ovce pred volkovi, hkrati pa bralcu osvetli nastanek pesmi. Zgodbo dodatno bogatijo prikupne ilustracije Davida Kassla.

Nmav čriaz izaro (A bissl übern See) ist ein bekanntes slowenisches Lied aus Kärnten, das zur heimlichen Hymne der Kärntner Slowenen wurde und von zahlreichen Chören gesungen wird. Als Liedautor gilt der Geistliche Franz Treiber. Nur wenige aber wissen, dass ihm als Vorlage ein Gedicht von Primož Košat diene. Der Kinderbuchautor Niko Kupper erzählt eine warmherzige Kindergeschichte aus der Gegend des Faaker Sees, über Blaž und Ema, die ihre Schafsherde vor Wölfen retten und über die Entstehung des Liedes. Die Erzählung bereichern zusätzlich Illustrationen von David Kassl.

O avtorju | Zum Autor

Niko Kupper, rojen leta 1966, je po izobrazbi diplomirani inženir elektrotehnike. Od 1992 je sodelavec Slovenskega sporeda avstrijske radiotelevizije ORF v Celovcu, kjer je tudi urednik otroških oddaj. Je priznan avtor številnih otroških slikanic, kjer z izvirnimi pravljicami pelje bralke in bralce pogosto čarobno po koroških krajih. V zbirki Kamenčki zgodovine pa se posveča znanim slovenskim zgodovinskim temam.

Niko Kupper, geboren 1966, ist ausgebildeter Diplomingenieur für Elektrotechnik. Seit 1992 ist er Mitarbeiter beim Slowenischen Programm des ORF in Klagenfurt, wo er auch Kindersendungen macht. Als Autor ist er bekannt für zahlreiche Kinderbücher in slowenischer Sprache, mit neuen Märchen die an die Tradition der alten Kärntner Sagen anknüpfen. Sehr bekannt ist auch die Serie Kamenčki zgodovine (Mosaiksteinchen der Geschichte), in der er geschichtliche Themen in kindgerechte Erzählungen gießt.

O ilustratorju | Zum Illustrator

David Kassl, rojen 1979, je grafik, oblikovalec in ilustrator. Prvotnim otroškim temam so sledili stripi. Več let je bil karikaturist koroškega tednika Novice (Asterič in Obelnik). Ilustriral je že več otroških knjig. Živi in dela na Dunaju in na Koroškem.

David Kassl, geboren 1979, ist Grafiker, Gestalter und Illustrator. Bildnerischen Kinderthemen folgten bald Comicstrips. Er war einige Jahre Cartoonist der Kärntner Wochenzeitung Novice und ist Illustrator mehrerer Kinderbücher. Er lebt und arbeitet in Wien und in Kärnten.

POSVETILO | WIDMUNG

Enkratna je naša domača gruda,
materina beseda vredna truda
in pesem stara ljubezni spodbuda.

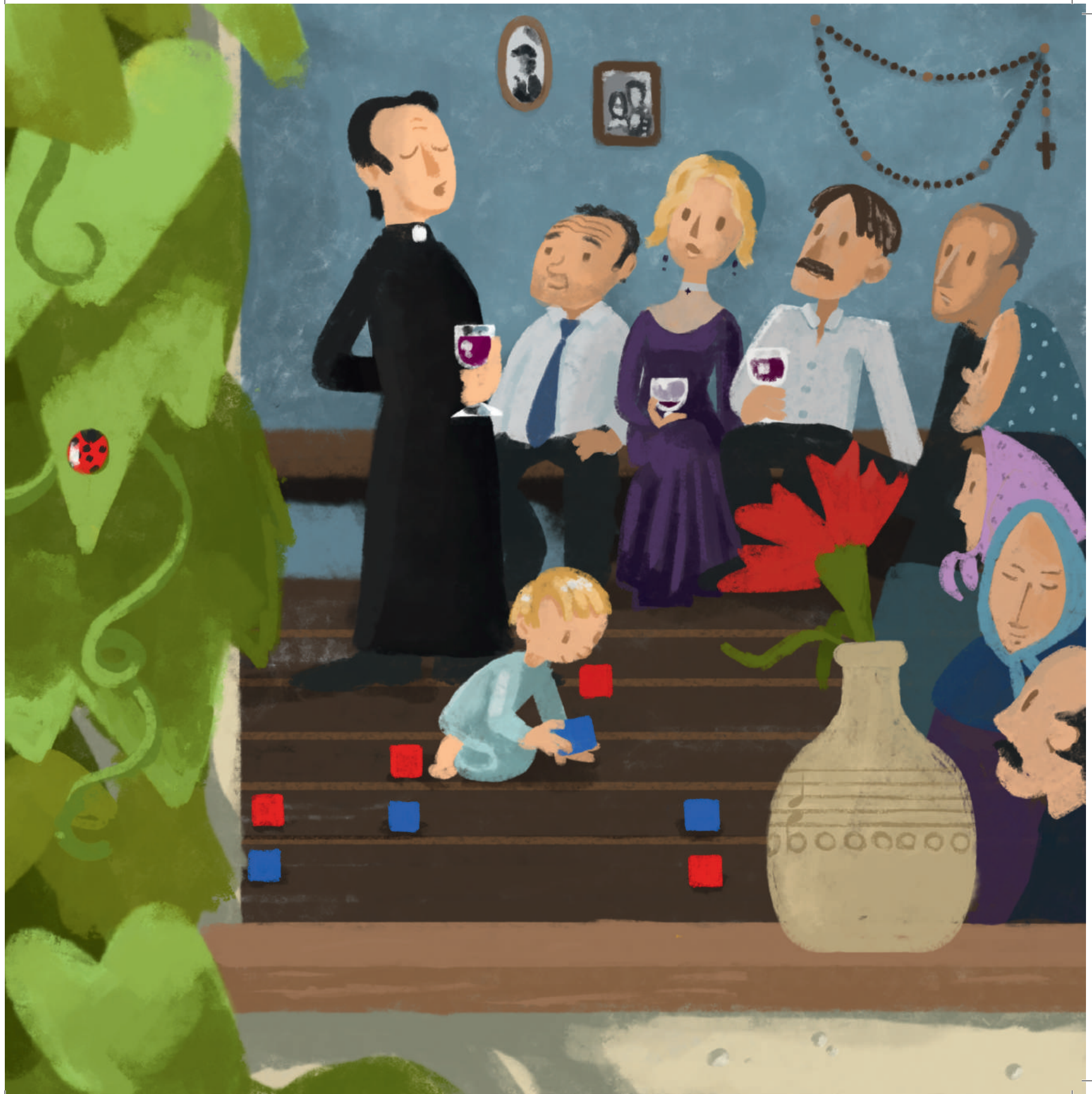
**Moji dragi vnukinji v ljubeče posvetilo,
da dobrota bila bi ti vedno življenjsko vodilo.**

Einmalig ist das Heimatland
Muttersprache ist ein starkes Band
Alte Lieder hegen dieser Liebe Pfand.

**Meiner lieben Enkelin ist gewidmet diese Geschichte klein,
möge die Güte immer deines Lebens Richtschnur sein.**

*Za sodelovanje se zahvaljujemo župniji in cerkvenemu zboru Loče
ter pobudniku knjige mag. Simonu Trießnigu.*

*Für die Mitarbeit danken wir der Pfarre und dem Kirchenchor Latschach
sowie dem Ideengeber des Buches Mag. Simon Trießnig.*



V izbi kmetije pri Košatu v Deščicah je neko nedeljo popoldne leta 1849 sedela vesela družčina faranov, ki se je tam sicer vsako nedeljo po maši zbrala na povabilo gospodarja Primoža.

Na ta praznični dan, ko so obhajali prvo obletnico župnika Jožefa Wornigga v fari Loga vas, je bil navzoč še poseben gost. Nekdanji sošolec Franc Treiber, zdaj župnik iz šentjakobske fare z druge strani Drave, je prišel čestitat prijatelju. Pred letom dni je v Šentjakobu ustanovil zbor in z njim je pri maši presenetil slavljenca. Jožef ga je nato povabil na Košatovo domačijo, kjer so si v veliki izbi vedno izmenjavali novice, pripovedovali zgodbe, prepevali in kovali načrte. Ob tem sta se nekdanja sošolca spominjala skupnih let na celovškem semenišču. Vsi navzoči so z zanimanjem poslušali pripovedi o študiju in še posebej o njunem učitelju Antonu Martinu Slomšku, ki je pred tremi leti, prav v času, ko je Treiber nastopil službo kot župnik v Šentjakobu, postal lavantinski škof. Gospodar Primož Košat je gosta iz Šentjakoba vprašal, zakaj se je odločil za poklic duhovnika, in vsi so z zanimanjem usmerili poglede v Franca Treiberja.

In der Stube beim Košat in Dieschitz/Deščice saß an einem Sonntagnachmittag des Jahres 1849 eine fröhliche Pfarrgesellschaft, die wie immer der Einladung des Hausherrn Primož gefolgt war. An diesem besonderen Tag, als man das erste gemeinsame Jahr mit Pfarrer Jožef Wornigg feierte, war auch ein besonderer Gast zugegen, Pfarrer Franc Treiber.

Treiber, mittlerweile Pfarrer auf der gegenüberliegenden Drauseite in St. Jakob/Šentjakob, kam just wegen dieses Jahrestages, um seinem ehemaligen Mitschüler zu gratulieren. Im Jahr davor hatte Treiber in St. Jakob/Šentjakob einen Chor gegründet und den Jubilar zu seinen Ehren mit einem Auftritt in der Messe überrascht. Jožef Wornigg hatte ihn daraufhin auf den Košat-Hof eingeladen, wo man sich in der großen Stube über Neuigkeiten austauschte, Geschichten erzählte, sang und Pläne schmiedete. Dabei schwelgten die beiden Mitschüler in Erinnerungen über die gemeinsamen Jahre im Klagenfurter Priesterseminar. Alle Anwesenden horchten den Erzählungen über das Studium der beiden und natürlich ganz besonders über deren Lehrer Anton Martin Slomšek interessiert zu. Slomšek war drei Jahre davor zum Bischof von Lavant/Maribor ernannt worden, genau in dem Jahr, als Treibers Pfarrerstätigkeit in St. Jakob/Šentjakob begonnen hatte. Hausherr Primož Košat fragte den Gast aus St. Jakob/Šentjakob, weshalb er sich denn für den Beruf eines Geistlichen entschieden hatte und alle richteten ihre Blicke gespannt auf Franc Treiber.

Pripovedoval je o otroških letih v Bačah ob Baškem jezeru, kjer je mama Katarina njemu in štirim bratom ter dvema sestrama ob delu pogosto pripovedovala zanimive zgodbe. Očetu Juriju je bila sicer najbolj všeč legenda o zlatu v Jepi, s katero so si domačini razlagali hitro izgradnjo velike cerkve v novonastali fari v Ločah. Malemu Francu pa je bila najljubša zgodba o tem, kako je nastala Treiberjeva rodbina in kako so Bače dobile svoje ime. Prav ta pripoved ga je kasneje spodbudila, da je postal duhovnik. Legendo o zlatu v Jepi, s katerim je župnik Johannes Leitschacher, doma iz Kotmare vasi, baje zgradil cerkev sv. Urha, so seveda vsi poznali. Tako so si navzoči zaželeli, naj jim pove zgodbo o Bačah. In ko je vztrajal tudi nekdanji sošolec Jožef, se je Treiber vdal. Otroci so v izbi posedli pred gostom na tla, odrasli so utihnili in Franc je začel pripoved:

Dieser begann über seine Kindheit in Faak/Bače am Faaker See/Baško jezero zu erzählen, als die Mutter Katarina ihm und seinen sechs Geschwistern neben der Arbeit oft spannende Geschichten erzählt hatte. Vater Jurij mochte die Legende vom Gold im Mittagkogel am liebsten. Man erzählte sich, dass dadurch die große Kirche in der neu entstandenen Pfarre Latschach/Loče so schnell hatte erbaut werden können. Dem kleinen Franc war aber die Geschichte über die Treiber-Familie und wie Faak/Bače zu seinem Namen kam am liebsten. Eben diese Geschichte hatte ihn später bestärkt, Geistlicher zu werden. Die Legende vom Mittagkogel-Gold, womit der aus Köttmannsdorf/Kotmara vas stammende Pfarrer Johannes Leitschacher vermeintlich die Kirche des hl. Ulrich hatte erbauen lassen, kannten freilich alle. So erbat sich die Gesellschaft von Treiber, ihr doch die Geschichte von Faak/Bače zu erzählen. Als darauf auch sein Mitschüler Jožef beharrte, willigte Treiber ein. Die Kinder setzten sich in der Stube vor die Füße des Gastes, die Erwachsenen verstummten und er begann zu erzählen:



» **M**ama nam je pripovedovala, da se je sin plemiča Pankracija iz družine Dietrichstein, ki že stoletja domuje na bekštanjskem gradu nad Baškim jezerom, poročil. Prebivalci dežele so imeli Pankracija zelo radi, saj je pomagal premagati Turke pri Beljaku. Bil je celo prijatelj cesarja Maksimilijana I., saj sta v mladosti skupaj bivala na bekštanjskem gradu in se oba naučila slovensko.«

Med poslušalci je završalo od začudenja. Drug drugemu so prikimavali in ponavljali: »Sam cesar Maksimilijan je znal slovensko!« Treiber pa je nadaljeval pripoved. »Pankracijev sin Siegmund se je poročil, njegova mlada žena Barbara pa za razliko od koroških plemičev ni znala slovensko. Bila pa je, tako pravijo, nezakonska hči cesarja Maksimilijana I., ki je tako postal Siegmundov tast.

„ **M**ama erzählte uns, der Sohn des Adligen Pankratus von den Dietrichsteinern, die schon Jahrhunderte auf Burg Finkenstein/Bekštanj am Faaker See/Baško jezero hausen, hätte geheiratet. Die Untertanen hatten Pankratus sehr gerne, denn er hatte geholfen die türkischen Horden bei Villach/Beljak zu besiegen. Er war sogar ein Freund von Kaiser Maximilian I. In ihrer Jugendzeit hatten beide auf Burg Finkenstein/Bekštanj gelebt und beide die slowenische Sprache erlernt.“

Durch die Zuhörerschaft beim Košat ging ein überraschtes Raunen. Man nickte sich gegenseitig zu und wiederholte: „Selbst Kaiser Maximilian konnte Slowenisch!“ Treiber erzählte weiter.

„Pankratus‘ Sohn Siegmund heiratete, doch seine junge Frau Barbara konnte im Gegensatz zu den Kärntner Adligen kein Slowenisch. Sie war aber, so sagt man, ein lediges Kind von Kaiser Maximilian I. So wurde Maximilian zu Siegmunds Schwiegervater.



Mlada nevesta je prihajala iz rodbine von Rottal baronesa Talberg, ki je imela posestva tudi na Moravskem, in je za doto ob poroki prejela tudi majhen trop ovac. Ker ob bekštanjskem gradu ni bilo primernega kraja, so jih dali na pašo ob blatnem jezeru, kot so tedaj rekli Baškemu jezeru. Gosti pas ločja tam pri Otočcu, skozi katerega teče reka, je še danes odtok Baškega jezera in je bil že od nekdaj blaten kraj. Hlapcem so naročili, naj odvedejo ovce na pašo na ravnino za vinogradi na gričku, ki mu še danes pravijo Vinca, od današnjih Loč proti jezeru čisto pri ločju na Bosu. Zaradi ločja že ne bodo kam zašle, so predvidevali. Malo više od tega kraja so imeli hlapci svoje kočice, kaj kočice, prej kolibe iz vejevja. Med njimi je bil tudi mlad mož Blaž s svojo izvoljenko Emo. Blaž je kot večina mladih hlapcev že večkrat pomagal, če je gospoda odšla na lov. Kot gonjača ga je Siegmund poznal. Njemu in drugim hlapcem je naročil, naj popazijo na čredo ovac, ki je del izvoljenkine dote, dokler ne najdejo primernejšega kraja.

Die junge Braut stammte aus dem Geschlecht von Rottal Baronesse Talberg und diese hatten Besitzungen auch in Mähren. Als Mitgift bekam die Braut bei der Heirat auch eine Schafsherde. Weil es aber rund um Burg Finkenstein/Bekštanj keinen geeigneten Weideplatz gab, trieb man die Schafe zum moorigen See, wie man den Faaker See/Baško jezero damals nannte. Der dichte Schilfgürtel bei der kleinen Insel Otočec (Paprikainsel), durch den noch heute der vom Faaker See/Baško jezero gespeiste Bach fließt, ist seit jeher sumpfiges Gelände. Auf der Ebene hinter den Weinbergen auf dem Hügel, der noch heute Vinca (Weinberg) heißt, vom heutigen Latschach/Loče in Richtung See ganz nahe des Schilfgürtels vulgo Na Bosu genannt, dort trug man den Knechten auf, die Schafe weiden zu lassen. Durch das Schilf würden sie sich schon nicht verirren, meinte man. Etwas höher hatten die Knechte ihre Hütten, eher Verschläge aus Ästen, aufgestellt. Unter ihnen war auch Blaž mit seiner Auserwählten Ema. Blaž hatte, wie die Mehrheit der jungen Knechte, der Herrschaft schon öfters bei der Jagd geholfen. Siegmund kannte ihn als Treiber. Er ordnete Blaž und den anderen Knechten an, auf die Schafsherde seiner Auserwählten Acht zu geben, bis man einen geeigneteren Platz finden würde.



V tistih časih so v naših gozdovih živele številne divje zveri. Tako se je iz gozdov s pobočij Jepe pogosto spustil na lov v ravnino trop volkov. Tega so se v tistem letu še posebej bali vsi prebivalci okoli jezera, saj niso imeli zidanih hiš in pravega orožja. Tisto noč, ko sta mladoporočenca praznovala na bekštanjskem gradu, so volkovi zavohali ovce, saj so se napotili prav proti jezeru. Ovce, ki so začutile nevarnost, so postale nemirne, kar je zdramilo Blaža, ki je hitro zbudil tudi Emo. Takoj je razumela, kaj se dogaja, saj je na Vinci v luninem siju zagledala obrise volkov. Vzela sta dolgi palici in prestrašene ovce pognala proti ločju. Hotela sta jih spraviti prek brvi čez reko na travnik, ki mu danes pravijo Kraščarjev,« je razložil pripovedovalec poslušalcem, ki so napeto poslušali. Malo dekletce pa se je zateklo v mamino naročje, ko je slišalo o volkovih.

»Blaž in Ema sta nameravala s čolnom spraviti ovce na varno na otok,« je nadaljeval razlago Franc Treiber.

In jenen Zeiten lebten in unseren Wäldern zahlreiche Raubtiere. Von den Hängen des Mittagskogels/Jepa begab sich oftmals ein Wolfsrudel auf Jagd in die Ebene. Davor hatten die Leute ohne feste Behausung und geeignete Waffen ganz besonders große Angst – und das war damals, als es noch keine festen Siedlungen gab, der Großteil der Bevölkerung.

In jener Nacht, als die Jungvermählten auf der Burg Finkenstein/Bekštanj feierten, witterten die Wölfe die Schafherde. Die Schafe, die die Gefahr ebenfalls witterten, wurden unruhig. Dadurch wurde Blaž munter und schnell weckte er auch Ema. Ema wusste sofort, was vor sich ging, denn sie erblickte auf dem Vinca/Weinberg die Schatten der Wölfe. Blaž und Ema nahmen jeder seinen langen Stock und trieben die verängstigten Schafe hin zum Schilf. Sie wollten sie bei einem Baumstamm, der als Steg diente, über den Bach auf die Wiese bringen, die man heute als Kraščar-Wiese kennt“, erklärte der Erzähler den gespannt lauschenden Zuhörern. Ein kleines Mädchen schlüpfte schnell in Mamas Schoß, als es von den Wölfen hörte.

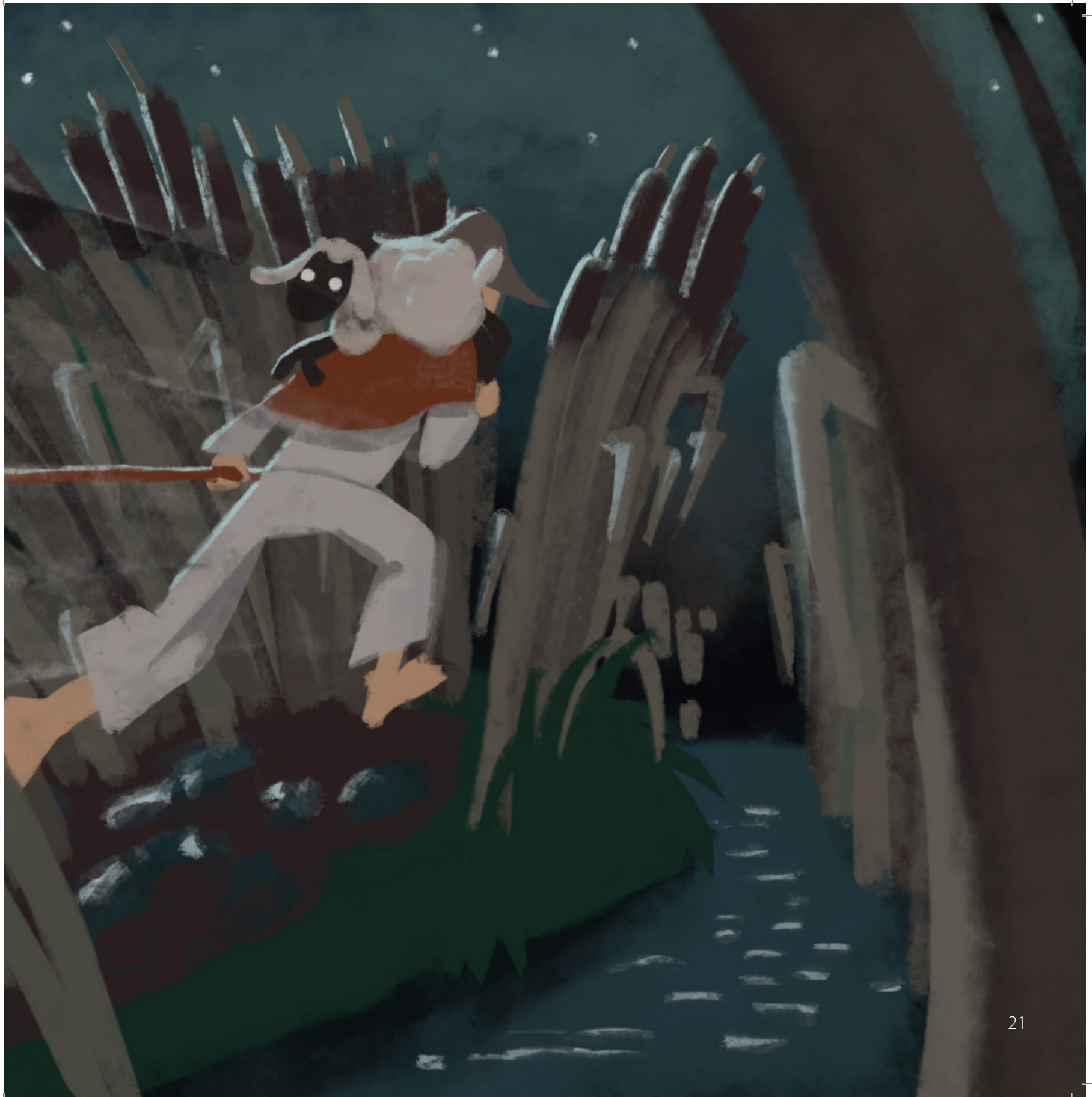
„Blaž und Ema wollten die Schafe mit einem Boot auf die rettende Insel bringen.“, erzählte Franc Treiber weiter.



» **O**vce so se ustrašile visokega ločja, volkovi pa so se hitro bližali. ‚Bac, bac, bac, pridi bacek,‘ je vabila Ema ovna, ki je vodil trop. ‚Na, beke, na, pridite!‘ je klical Blaž. Komaj je stopil oven za Emo v gosto ločje, je drugih pet ovc sledilo in Ema jih je lahko vodila skozi goščo po stezi v smeri, kjer je bila čez reko jezera speljana brv. Blaž si je na rame naložil jagnje in krenil skozi ločje v čisto drugo smer. Z Emo sta se namreč dogovorila, naj ona pohiti z ovcami čez brv in položeni hlod nato zvali v reko, da bo vodni tok nekoliko zaustavil volkove. On pa jih bo medtem z jagnjetom na rami poskušal speljati na napačno sled, da pridobita čas. Ukana je uspela, saj je Blaž tekel skozi ločje po ozki stezici, ki je vodila skozi blato v smeri Otočca, in glasno kričal: ‚Haja!‘ Volkovi, ki so se za hip ustavili pred pasom ločja, so se divje zagnali za glasom, saj so vohali tudi jagnje. ‚Haja-haja!‘ je odmevalo po ločju, volkovi pa so Blaža dohitevali, saj je sam težko tekel z jagnjetom skozi goščo in blatna stezica se je pod njim pogrezala in ga ovirala.

» **D**ie Schafe bekamen Angst vor dem hohen Schilf und die Wölfe kamen schnell näher.

‚Bac, bac, bac, Bacek komm,‘ lockte Ema den Leithammel. ‚Na, ihr Schäflein, kommt schon!‘, rief auch Blaž nach den Tieren. Sobald der Leithammel hinter Ema ins dichte Schilf ging, folgten ihm die anderen fünf Schafe und Ema konnte sie durch das Dickicht auf dem Weg zum Steg führen, der über den Seeabfluss führte. Blaž hob ein Lämmchen auf seine Schultern und lief mit ihm in eine ganz andere Richtung. Mit Ema hatten sie nämlich ausgemacht, dass Ema mit den Schafen über den Steg läuft und dann den quergelegten Baumstamm ins Wasser schiebt, damit der Wasserstrom die Wölfe ein wenig aufhält. Er selbst aber würde versuchen, mit dem Lamm die Wölfe auf eine falsche Fährte zu locken, um Zeit zu gewinnen. Die List ging auf. Blaž lief durch das Schilf auf einem schmalen Weg, der durch den Sumpf zur kleinen Insel Otočec (Paprikainsel) führte, und rief dabei lautstark: ‚Haja!‘ Die Wölfe, die vor dem Schilfgürtel einen Moment innehielten, rannten im nächsten Augenblick wild den Rufen nach, denn sie witterten auch das Lämmchen. ‚Haja-haja!‘, ging das Echo durch das Schilf. Die Wölfe kamen Blaž immer näher, er aber mühte sich mit dem Lamm beim Laufen durch das Dickicht. Der sumpfige Weg gab unter seinem Gewicht nach und machte es ihm noch schwerer.



Ema je medtem spravila ovce čez brv in jo potem, kot je bilo zmenjeno, zvalila v reko. Vedela je, da volkovi ne bodo mogli priti tako hitro do njih, saj bi morali prej preplavati reko. Zaklicala je: ‚Haji-haji!‘ in ovce gnala po travniku do brega jezera, kjer je bil privezan preprost čoln. Tako je Blaž vedel, da ji je uspelo varno priti na travnik. Haji-haji, je donelo na drugi strani ločja prav do današnjih Loč. To je volkove povsem zmedlo in so se zagnali proti zvoku kar skozi močvirje v ločju. Blaž, ki je medtem pritekkel do otočkov v močvirju in tam dosegel potok, pa je zatulil: ‚Hajo!‘ in dolgo palico z eno roko zasadil na sredo reke ter z jagnjetom vred preskočil tekočo vodo prav blizu travnika ob jezeru.

Unterdessen brachte Ema die Schafe über den dicken Baumstamm und wälzte diesen danach, wie abgemacht, in den Bach. So wusste sie, dass die Wölfe nicht so schnell nachkommen konnten, weil sie zuerst den Bach durchschwimmen mussten. Auch sie rief: ‚Haji-haji!‘ und trieb die Schafe über die Wiese bis zum Seeufer, wo ein einfaches Boot lag. Durch die Rufe wusste Blaž, dass es Ema gelungen war, sicher auf die Wiese zu gelangen. ‚Haji-haji‘, schallte es auf der anderen Seite des Schilfes bis nach Latschach/Loče. Das verwirrte die Wölfe vollends und sie rannten dem Schall nach direkt durch den Sumpf im Schilf. Währenddessen kam Blaž bis zur kleinen Insel im Sumpf und zum Bach und rief laut ‚Hajo!‘ Dann stach er seinen langen Stock in die Mitte des Baches und übersprang mitsamt dem Lämmchen mit einem großen Satz das fließende Wasser nahe der Wiese am See.



Z Emo sta ovce spravila v dolg čoln, drevak, narejen iz drevesnega debla. S palicama sta se ravno odrinila od brega jezera, ko so prvi volkovi že preplavali reko in se zagnali po travniku proti njima. Drugi hlapci so slišali ta nenavadni haji-haja-haja-hajo in bili sprva zmedeni, ko so pritekli do ločja, kjer ni bilo več čredice. Ko pa so na tleh zagledali sledove, so razumeli in začeli na glas klicati: ‚Haji-hajo-haja!‘ Nekateri volkovi so se povsem izgubili v goščavi se in čez čas posamično vrnili iz ločja, saj so bile ovce zanje nedosegljive. Pred ločjem so jih pričakali hlapci. S kričanjem in tolčenjem s palicami so jih tako prestrašili, da je trop zbežal nazaj v gozdove. Tisto leto volkovi niso več prišli na ravnino ob blatnem jezeru.«

Otroci v izbi so ob srečnem razpletu veselo zaploskali.

Gemeinsam mit Ema setzten sie die Schafe in ein langes Einbaum-Boot. Mit den Stöcken konnten sie sich gerade noch rechtzeitig vom Ufer abstoßen, als die ersten Wölfe schon den Bach durchschwommen hatten und über die Wiese auf sie zu hetzten. Die anderen Knechte hörten das sonderbare ‚Haji-haja-haja-hajo‘ und wussten zunächst nicht, was das zu bedeuten hatte. Als sie zum Schilf kamen, war dort keine Herde mehr. Als sie aber auf dem Boden die Spuren erblickten, verstanden sie und begannen lauthals zu rufen: ‚Haji-hajo-haja!‘ Einige Wölfe verirrteten sich jetzt vollends im Schilf und kamen vereinzelt herausgelaufen, weil die Schafe für sie unerreichbar waren. Vor dem Schilf warteten die anderen Knechte auf sie. Mit Geschrei und Stockhieben scheuchten sie sie so auf, dass das zerstreute Rudel zurück in die Wälder flüchtete. In jenem Jahr kamen die Wölfe nicht mehr auf die Ebene am moorigen See.“

Der glückliche Ausgang ließ die Kinder in der Stube froh in die Hände klatschen.



Franc Treiber pa je, potem ko je srknil iz kozarca na mizi, zgodbo nadaljeval: »Ko je gospoda naslednji dan izvedela, kako pogumno sta Blaž in Ema rešila ovce na otoček sredi jezera, sta se ženin in nevesta takoj odpravila k njuni kolibi. Gospodo je zanimalo, kako jima je to uspelo. Blaž je povedal, da sta ovčice gnala skozi ločje malo čez gmajnico in naprej z drevakom malo čez blatno jezero na varni otoček. Siegmund je ženi Barbari v nemščini vse razložil in dejal, da je Blaž odličen gonjač ne le ovac, ampak tudi na lovu – gonjač, torej po nemško *Treiber*. Barbara pa je mislila, da se Blaž in Ema tako pišeta, in ker ni znala slovensko, ampak le malo po moravsko, je rekla: ‚Treiber, jsi dobry bače,‘ kar pomeni: ‚Treiber, ti si dober pastir‘. Emi in Blažu je v zahvalo podarila lepo okrašeno pastirsko torbo iz ovčje kože, ki ji tudi pri nas še danes pravimo *baška*.«

Spet so vsi odrasli poslušalci pritrdilno pokimali: »Baška, ja baška, še mi imamo tako pastirsko torbo,« je bilo slišati.

Franc Treiber nahm einen Schluck aus seinem Becher auf dem Tisch und erzählte weiter:

„Als die Herrschaft am nächsten Tag erfuhr, wie mutig Blaž und Ema die Schafe auf die kleine Seeinsel gerettet hatten, machten sich Braut und Bräutigam sofort auf den Weg zu ihrem Verschlag. Die Herrschaft wollte wissen, wie ihnen die Rettung gelungen war. Blaž erzählte, dass sie die Schafe durch das Schilf und das Wäldchen getrieben hatten und weiter mit dem Einbaum ein bisschen über den moorigen See auf die sichere Insel. Siegmund erklärte seiner Frau Barbara alles in deutscher Sprache und sagte, dass Blaž ein besonders guter Treiber wäre, und zwar nicht nur bei den Schafen, sondern auch bei der Jagd. Barbara aber dachte, dass *Treiber* der Nachname von Blaž und Ema sei, und weil sie kein Slowenisch sprach, sondern nur etwas Mährisch, sagte sie: ‚Treiber, jsi dobry bače,‘ was so viel heißt, wie: ‚Treiber, du bist ein guter Hirte.‘ Zum Dank schenkte sie Ema und Blaž eine schön verzierte Hirtentasche aus Schafsfleder, zu der man bei uns auch heute noch *Baška* (Baschka) sagt.“

Wieder nickten die älteren Zuhörer in der Stube. ‚Baška, ja Baška, auch wir haben eine solche Hirtentasche zu Hause.‘, war zu hören.



Treiber pa je pristavil: »V zahvalo sta plemiča Blažu in Emi v rejo izročila trop ovac in jima dovolila, da si malo čez blatno jezero malo čez gmajnico, nedaleč od današnjega Kraščarjevega travnika, postavita dom in hleve. Mama nam je povedala, da se ju je prijelo družinsko ime Treiber, ker se je vsem zdela zmeda gospode tako fletna.

Naša prednika sta tako lahko začela za gospodo rediti ovce in vedno smela nekaj ovc tudi obdržati zase. Domačini so novi mali kmetiji kmalu pravili *pri Rejovcu*. Ker je Barbara Dietrichstein ob obiskih pastirje vedno nagovorila z moravskim izrazom *bače*, se je kraju, kjer so redili backe in beke, torej ovce, kmalu reklo prav *Bače*.«

Franc Treiber aber fügte hinzu: „Als Dank gaben die Adligen die Schafherde Blaž und Ema in Aufzucht. Die beiden bekamen auch die Erlaubnis, dass sie sich ein bisschen über dem Moorsee, ein bisschen über dem Wäldchen, unweit der heutigen Kraščar-Wiese, ein Haus und Stallungen bauen.

Meine Mutter sagte uns, dass Treiber als Familienname an den beiden haften blieb, weil die Verwirrung der Herrschaft so nett ausfiel. Unsere beiden Vorfahren konnten also beginnen, Schafe für die Herrschaft zu halten und stets einige Schäfchen auch für sich zu behalten. Die Einheimischen gaben dem kleinen Bauernhof bald den Hofnamen *Rejovc*, zu Deutsch Halter oder Züchter. Weil aber Barbara Dietrichstein bei ihren Besuchen die Hirten immer mit der mährischen Bezeichnung ‚Bače‘ ansprach, wurde der Ort, an dem man Bazis, also Schafe, hielt, bald zu Bače.



Franc Treiber je tako končal zgodbo in dodal: »Ali so poimenovali jezero po blatu ali po pastirski torbi ali sploh po številnih ovcah, ki so se kmalu pasle na bregovih Baškega jezera, tudi mama ni vedela povedati. Danes vemo, da je blatno območje dalo kraju Bače in Baškemu jezeru slovensko ime. Mi otroci smo na paši pogosto zaigrali zgodbo o rešitvi ovc. Ker sta bila moja prednika menda tako dobra pastirja, sem se pred leti odločil za šolanje in duhovniški stan. Pastirstvo iz otroških let z baško in klici haji-hajo sem torej zamenjal s službo pravega dušnega pastirja.«

S tem je Franc Treiber končal svojo pripoved.

Pripoved duhovnika je vse v izbi Košatove kmetije v Deščicah navdušila. Prijatelj Jožef ga je potrepljal po ramenih in rekel: »To pa je res čudovita prisposodba dobrega pastirja.« Gospodar Primož je napolnil kupice in se navdušen zahvalil gostu za prelepo pripoved o gospodi, ki je vladala na Koroškem in obvladala domačo govorico, saj je bil goreč narodnjak.

Ob man den See Baško jezero/Faakersee nach dem Sumpf oder nach der Hirtentasche benannte oder überhaupt nach den zahlreichen Schafen, die bald an den Ufern des Sees weideten, wusste auch meine Mutter nicht zu sagen. Heute weiß man, dass der Name Bače-Faak vom slowenischen Begriff ‚blato‘ für Sumpf oder Moor kommt. Wir Kinder spielten auf der Weide oft Mutters Geschichte über die Rettung der Schafe nach.

Dass meine Vorfahren so gute Hirten gewesen sein sollen, regte mich vor Jahren an, in die Schule zu gehen und Geistlicher zu werden. Das Hirtendasein aus den Kinderjahren mit der Baška und dem Rufen ‚haji-hajo‘ tauschte ich also mit dem Dienst eines richtigen Seelenhirten.“

Damit beendete Franc Treiber seine Geschichte.

Die Geschichte in der Košat-Stube in Dieschitz/Deščice gefiel allen sehr gut. Treibers Freund Jožef klopfte ihm auf die Schulter und sagte: „Das ist aber eine wirklich wunderbare Gleichung für den guten Hirten.“ Hausherr Primož befüllte die Becher und dankte begeistert dem Gast für seine wundervolle Geschichte über die Herrschaft, die in Kärnten regierte und auch die heimische slowenische Sprache sprach, denn er war ein glühender Heimatfreund.

Leta kasneje, ko je Primož odprl gostilno »Pr vertu« v Žopračah, je organiziral poseben shod, na katerem so Slovenci zahtevali več pravic, slovenske šole in napise za slovenski narod v cesarstvu. To srečanje se je v zgodovino zapisalo kot Slovenski tabor v Žopračah leta 1870. Udeležil se ga je tudi župnik Treiber, tako kot menda kar deset tisoč drugih Slovencev in Slovenk iz vse dežele. Iz prvega obiska šentjakobskega župnika pri Primožu Košatu se je razvilo dolgoletno prijateljstvo dveh mož, ki sta oba s pisanjem besedil in pesmi skrbela za slovenski kulturni utrip v krajih zgornjega Roža. Franc Treiber pa je za svoj pevski zbor, ki ga je trideset let vodil v Šentjakobu, zložil tudi lastne pesmi.

Jahre später, als Primož das Gasthaus „Pr vertu“ in Selpriansch/Žoprače eröffnete, war es eben er, der eine Großversammlung organisierte, bei der die heimischen Slowenen mehr Rechte, Slowenisch in Schulen und slowenische Aufschriften im Kaiserreich einforderten. Diese Versammlung kam in die Geschichtsbücher als *Slovenski tabor v Žopračah* (Slowenische Versammlung in Selpriansch/Žoprače). Auch Pfarrer Treiber nahm an dieser Versammlung im Jahr 1870 mit angeblich zehntausend anderen Sloweninnen und Slowenen aus dem gesamten Land teil. Aus dem ersten Besuch St. Jakober Pfarrers bei Primož Košat entstand eine langjährige Freundschaft zweier Männer, die beide durch ihr Schreiben das Kulturleben im oberen Rosental befruchteten. Franc Treiber schrieb für den Chor, den er in St. Jakob/Šentjakob 30 Jahre leitete, auch eigene Lieder.



Tako mu je davnega leta 1855 Primož Košat ob obisku po zornicah ob prvem adventu pokazal knjižico s tremi lastnoročno napisanimi pesmimi. Dejal je, da ga je k pisanju spodbudila izguba prijatelja. Nastala je tudi pesem, posvečena domu v nebesih, z naslovom *Moj dom*. »Dolgo sem okleval, ali naj ti jo pokažem,« je dejal Primož, ko sta v izbi domačije pila jutranjo kavo, »vendar se mi zdi zdaj, ko ti je pred dvema tednoma umrl še tvoj dragi oče Jurij, da ti jo moram pokazati, saj je nastala, ko sem se spomnil zgodbe tvoje rajne matere, ki si jo pokopal aprila letos. Saj veš, tista o ovcah pri jezeru. In tako je pesem nekako tudi tvoja.« Franc Treiber je vzel knjižico v roke. V njej so bile tri Primoževe pesmi, zapisane januarja 1855: *Pesem na grobu enega perjatela*, *Pijanec ino smert ter Moj dom*. Slednja je imela osem kitic, in ko je prebral prve tri, so Francu Treiberju ob spominu na zdaj prazni dom v Bačah stopile solze v oči. Glasile so se:

Poglej čries gmajnico, ta čries izarco.
Je predragi dom, z mojo zibalo
Zibali so me mamica moja
In prepevali – haja, haja.

Sim publič rastov tam, sim biu ja dro veseu,
Sim katero pesem še zapev,
Zdaj ja ni več moj veseli dom.
Zdaj ja ni več moj veseli dom.

Tam hiša očena, tam moja mamica
Oh ki bi najdov še zdej oba,
Al ne najdam več mojah staršov
Zato otožno grem zdaj domov.

(Odlomek iz pesmi *Moj dom*, rokopis Primoža Košata v Deščicah,
28. januarja 1855.)



So geschah es, dass ihm Primož Košat anlässlich eines Besuchs nach der Roratemesse Anfang des Advents ein Büchlein mit drei eigenhändig verfassten Gedichten zeigte. Er meinte, dass ihn der Verlust eines Freundes zur Niederschrift angeregt habe. Es entstand auch ein dem Himmelsheim gewidmetes Gedicht mit dem Titel *Moj dom* (Mein Heim). „Ich zögerte lange, ob ich es dir zeigen soll.“, meinte Primož, als sie gemeinsam den Morgenkaffee in der Hofstube tranken, „aber jetzt, nachdem dir vor zwei Wochen dein lieber Vater Jurij verstorben ist, scheint mir, dass ich es dir zeigen muss, denn es entstand, nachdem ich mich an die Geschichte deiner Mutter, die auch heuer zu Grabe getragen wurde, erinnert hatte. Du weißt schon, die Geschichte mit den Schafen am See. Und so ist das Gedicht auch irgendwie deins.“

Franc Treiber nahm das Büchlein in die Hand. Im Buch waren drei slowenische Gedichte von Primož aus dem Jahr 1855 aufgeschrieben: *Pesem na grobu enega perjatela* (Ein Gedicht am Grab eines Freundes), *Pijanec ino smert* (Der Säufer und der Tod) und *Moj dom* (Mein Daheim). Das Gedicht *Mein Heim* hatte acht Strophen und als Franc Treiber die ersten drei vorgelesen hatte, stiegen ihm bei der Erinnerung an das nunmehr leere Elternhaus in Faak/Bače Tränen in die Augen.

Die Zeilen lauteten:

Sieh übern Hain, hin übern See.
Ist mein liebes Heim, mit meinem Wiegelein.
Es wiegte mich Mama
und sang – haja haja.

Als Bub wuchs ich dort recht fröhlich auf,
hab‘ so manches Lied gesungen.
Nun ist‘s nicht mehr mein fröhliches Heim,
nun ist‘s nicht mehr mein fröhliches Heim.

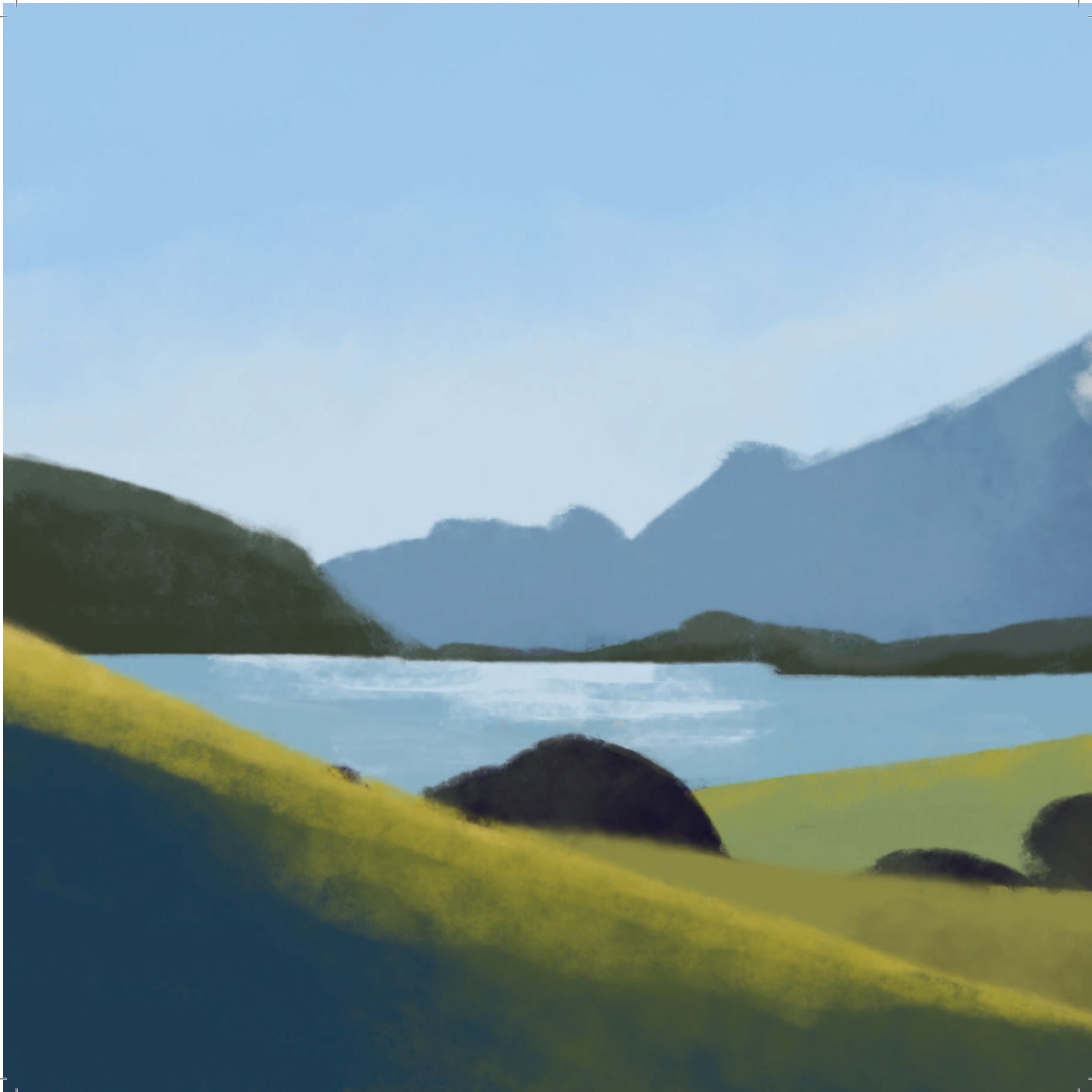
Dort ist des Vaters Haus, die Mutter dort,
oh, fände ich die beiden noch.
Doch ich find‘ die Eltern nimmer mehr,
so geh‘ ich traurig nach Haus‘.

Treiber se je zahvalil prijatelju Primožu Košatu in se kmalu poslovil, saj je želel obiskati še strica v Ledincah. Hodil je mimo Rožeka in Podhuma, besedilo Primoževe pesmi pa mu ni šlo več iz glave. Ko se je od Oranij spuščal do stričeve domačije pri Černjaku, se je zazrl proti Baškemu jezeru, zagledal otoček, ločje, gmajnico in daleč zaslutil domačo hišo, kjer ni bilo več njegovih staršev. Ko sta se iz daljave naenkrat oglasila zvon baške cerkvice sv. Jurija in loški zvon sv. Urha, je zadonel trizvok. V ritmu in tonih tega zvonjenja je Franc Treiber zapel začetek prve kitice Primoževega besedila, kot si ga je zapomnil: »*Nmav čriaz izaro, nmav čriaz gmajnico, / kjer je dragi dom z mojo zibelko, / kjer so me zibali mamica moja / in prepevali haji, haja.*« Ko je prišel do Černjaka je že imel vso melodijo in zloženo pesem o izgubljenem domu, ki je danes znana med vsemi Slovenci. Pesem *Nmav čriaz izaro* se še danes dotakne src vseh, ki so kdaj daleč od rojstnega kraja in doma. Tako sta Franc Treiber (29. januarja 1809–24. oktobra 1878) iz Bač in Primož Košat (13. aprila 1819–13. septembra 1885) iz Deščic nam vsem podarila eno najlepših in najbolj ganljivih koroških slovenskih pesmi, ki ji mnogi še danes pravijo tudi tajna himna koroških Slovencev.

Treiber dankte Primož Košat und nahm bald Abschied, denn er wollte an diesem Tag noch seinen Onkel in Ledenitzen/Ledince besuchen. Er ging an Rosegg/Rožek und Buchheim/Podhum vorbei, der Text von Primožs Lied aber ging ihm nicht mehr aus dem Kopf. Als er sich vom Orainpass/Oranje dem Černjak-Hof des Onkels näherte, sah er über den Faaker See/Baško jezero, erblickte dort die kleine Insel, das Schilf, das Wäldchen und erahnte entfernt sein Elternhaus, wo seine Mutter und sein Vater jetzt nicht mehr waren. Als aus der Ferne plötzlich die Glocken des St. Georgs-Kirchleins in Faak/Bače und der St. Ulrich-Kirche in Latschach/Loče zu hören waren, erschallten sie im Dreiklang. Im Rhythmus dieses Glockengeläutes sang Franc Treiber mit den Glockentönen den Anfang der ersten Strophe des Gedichtes von Freund Primož, wie er es in Erinnerung behalten hatte: „*Nmav čriaz izaro, nmav čriaz gmajnico, / kjer je dragi dom z mojo zibelko, / kjer so me zibali mamica moja / in prepevali haji, haja.*“ (A bissl übern See, a bissl übern Hain, wo mein liebes Heim mit dem Wiegelein, wo mich wiegte meine lieb' Mama und dazu sang haji, haja.)

Als er zum Černjak-Hof kam, hatte er schon die ganze Melodie zum Gedicht über das verlorene Geburtshaus. Dieses Lied kennen heute alle Slowenen. Das slowenische Lied *Nmav čriaz izaro* (A bissl übern See) geht allen ans Herz, die weit weg der Heimat leben. So schenkten Franc Treiber (1809–1878) aus Faak/Bače und Primož Košat (1819–1885) aus Dieschitz/Deščice uns allen eines der schönsten und bewegendsten slowenischen Kärntner Lieder. Für viele ist das Lied auch die heimliche Hymne der Kärntner Slowenen.







*Nmau čriaz izaro, nmau čriaz hmajnəco,
čiar je dragə dom z mojo zibeuko,
čiar so me zibalə maməca moja
in prapiəvlalə haji, haja.*

*K' səmə še mihən biu, səmə biu dro vasiəu,
səmə večbartə k' tiro pesəmə peu,
zdej vse mənovo je, nəč več peu ne bom,
zdej ni več moj lubə, dragə dom.*

*Šiša očəna, luba maməca,
da b' jes vidou še anbərt oba;
o, da bə vidou jo, maməco mojo,
pa bə spiəvlou spet haji, hajo.*

*(Notni zapis, avtorja Franc Treiber in Primož Košat / Notenniederschrift der Autoren
Franc Treiber und Primož Košat)*

*A bissl übern See, a bissl übern Hain,
wo mein liebes Heim mit dem Wiegelein,
wo mich wiegte sanft meine lieb' Mama
und mir leise sang haji-haja.*

*Als i klan noch wår, a fröhlich' Kind i wår,
oft a Liedl i mir vorgungen håb',
doch jetzt is ålls vorbei, werd' nix singen mehr,
gibt's ja a mein liebes Heim nit mehr.*

*Meines Vaters Haus, liebe Frau Mama,
oh, wie tat' i gern noch amål zu euch zwa,
oh, wie tat' i gern zu meiner Mama,
dann würd' i singan a haji-haja.*

Nmau čriěz izaro

(otroški zbor)

besedilo in napev: Franc S. Treiber

priredba: Eduard Oraže

A D E7(sus4) A (C#m7) (A) E7 (Hm7) (D)

1. Nmau čriěz i - za - ro, nmau čriěz hmaj - nə - co, čier je
 2. K' səm še mi - hən biu, səm biu dro va - siəu, səm več -
 3. Ši - ša o - čə - na, lu - ba ma - mə - ca, da b'

4 E7(sus4) (E7) D A D⁹ E7(sus4)

dra - gə dom z mo - jo zi - beu - ko, čier so me
 bar - tə k' ti - ro pe - səm peu, zdej vse mə -
 jes vi - dou še an - bərt o - ba; o, da bə

6 A (C#m7) (A) E7 (Hm) D

zi - ba - lə ma - mə - ca mo - ja in pra -
 nu - vo je, nəč več peu ne bom, zdej ni
 vi - dou jo, ma - mə - co mo - jo, pa bə

8 E7(sus4) (E7) A (F#m7) E7(sus4)

piəv - la - lə ha - ji, ha - ja, čier so me
 več moj lu - bə, dra - gə dom, zdej vse mə -
 spiəv - lou spet ha - ji, ha - jo, o, da bə

10 A (C#m7) (A) E7 (Hm7) D

zi - ba - lə ma - mə - ca mo - ja in pra -
 nu - vo je, nəč več peu ne bom, zdej ni
 vi - dou jo, ma - mə - co mo - jo, pa bə

12 E7(sus4) (E7) (Hm7) (E9) A(add2)

piəv - la - lə ha - ji, ha - ja.
 več moj lu - bə, dra - gə dom.
 spiəv - lou spet ha - ji, ha - jo.

Nmau čriěz izaro

(mladinski zbor)

besedilo in napev: Franc S. Treiber

priredba: Eduard Oraže

C (F) G7(sus4) C Em7 C G7 Dm7 (F)

1. Nmau čriěz i - za - ro, nmau čriěz hmaj - næ - co, čiar je
 2. K' sãm še mi - han biu, sãm biu dro va - siäu, sãm več -
 3. Ši - ša o - čæ - na, lu - ba ma - næ - ca, da b'

4 G7(sus4) (G7) (F) C (F9) G7(sus4)

dra - gæ dom z mo - jo zi - beu - ko, čiar so me
 bar - vi tæ k' ti - ro pe - sãm peu, zdej vse næ -
 jes vi - dou še an - bært o - ba; o, da bæ

6 C Em7 C G7 Dm7 (F)

zi - ba - læ ma - næ - ca mo - ja in pra -
 nu - vo je, næč več peu ne bom, zdej ni -
 vi - dou jo, ma - næ - co mo - jo, pa bæ

8 G7(sus4) (G7) Am7 G7(sus4)

piæv - la - læ ha - ji, ha - ja, čiar so me
 več - moj lu - - bæ, dra - gæ dom, zdej vse næ -
 spiæv - lou spet ha - ji, ha - jo, o, da bæ

10 C Em7 C G7 Dm7 (F)

zi - ba - læ ma - næ - ca mo - ja in pra -
 nu - vo je, næč več peu ne bom, zdej ni -
 vi - dou jo, ma - næ - co mo - jo, pa bæ

12 G7(sus4) (G7) Dm7 G9 C(add2)

piæv - la - læ ha - ji, ha - - ja.
 več - moj lu - - bæ, dra - - gæ dom.
 spiæv - lou spet ha - ji, ha - - jo.

E7(SUS4) A (C#m7) (A) E7 (Hm7) (D)

1. Nmau čriəz i - za - ro, nmau čriəz hmaj - nə - co, čər je
 2. K' səm še mi - hən biu, səm biu dro va - siəu, səm več -
 3. Ši - ša o - čə - na, lu - ba ma - mə - ca, da b'

freepik.com/startline

Dve povezavi do pesmi Nmau čriəz izaro – preko QR kode in na YouTube: <https://youtu.be/SxJOunYfGaM>

Pesem je priredil Edi Oraže za otroški in mladinski zbor, pesem izvajajo: Lena Trießnig (petje), Anna Trießnig (petje), Nicola Oswalder (kitara in petje), Elena Nuck (prečna flavta)



Zwei Verbindungen zum Lied Nmau čriəz izaro – über den QR-Code und auf YouTube: <https://youtu.be/SxJOunYfGaM>

Das Lied vertonte Edi Oraže für Kinder- und Jugendchor.

Es interpretieren: Lena Trießnig (Vokal), Anna Trießnig (Vokal), Nicola Oswalder (Gitarre und Vokal), Elena Nuck (Querflöte)



Vl.n.r./od leve: Elena Nuck, Lena Trießnig, Anna Trießnig, Nicola Oswalder

Franc Treiber (1809-1878)

Duhovnik, kulturnik in avtor pesmi Franc Treiber se je rodil pri Rejovcu v Bačah ob Baškem jezeru. Od 1830 do 1834 je študiral teologijo. V teh letih je bil v celovškem bogoslovju spiritual Anton Martin Slomšek. Od leta 1846 naprej je bil Treiber župnik v Št. Jakobu v Rožu. Tam je ustanovil pevski zbor, ki ga je vodil nad trideset let. Sam je začel pisati pesmi in bil tudi priznan pevec in zborovodja. Imel je čut za mehko ljudsko melodijo in je z občutkom zlagal besedila za več pesmi, med njimi: En mav postojmo, Bratec moj predragi ali Temna noč bo minila. Družil se je z Andrejem in Lambertom Einspielerjem ter Antonom in Valentinom Janežičem. Ob Valentinu Janežiču je bil Treiber eden glavnih pri ustanovitvi prve Posojilnice v Št. Jakobu leta 1872.

Fara Loče je Franca Treiberja ovekovečila s spominsko ploščo na farni cerkvi. Manj znano je, da je iz iste rodbine izhajal še drugi duhovnik, Treiberjev nečak z enakim imenom Franc Treiber (1863–1948). Slednji je bil ustanovitelj Narodne šole v Št. Rupertu pri Velikovcu in bil tudi njen vodja. Po plebiscitu je moral zapustiti Koroško in bil v službi mariborske škofije v fari Šmiklavž pri Slovenj Gradcu.



Slika Franc Treiber: arhiv fare Šentjakob v Rožu

Der Geistliche, Kulturaktivist und Liedautor Franc Treiber wurde im Haus vulgo Rejovc in Faak am Faaker See geboren. Von 1830 bis 1834 studierte er Theologie. Zu der Zeit war der spätere Bischof Anton Martin Slomšek Spiritual im Klagenfurter Priesterseminar. Ab 1846 war Treiber Pfarrer in St. Jakob im Rosental. Dort gründete er den Kirchenchor, den er über 30 Jahre leitete. Er begann auch selbst Lieder zu schreiben und war ein anerkannter Sänger und Chorleiter. Er hatte ein gutes Gespür für die weiche Volksmelodie und verfasste mit viel Gefühl mehrere Lieder, darunter: En mav postojmo, Bratec moj predragi oder Temna noč bo minila. Er pflegte Gesellschaft mit den berühmten Rosentalern Andrej und Lambert Einspieler sowie mit Anton und Valentin Janežič. Neben Valentin Janežič war Treiber hauptverantwortlich für die 1872 gegründete erste Posojilnica-Bank in St. Jakob. Die Pfarre Latschach verewigte Treiber durch eine Gedenktafel an der Pfarrkirche. Weniger bekannt ist, dass aus Treibers Familienverband ein weiterer Geistlicher mit demselben Namen Franc Treiber (1863–1943) stammte. Dieser war Gründer der volksbildungsschule Narodna šola in St. Ruprecht bei Völkermarkt. Nach der Volksabstimmung 1920 musste er Kärnten verlassen und trat in den Dienst der Diözese Maribor in der Pfarre Šmiklavž bei Slovenj Gradec.

